

Poltava «22» 03 2024

Poltava State Agrarian University, represented by the Rector Oleksandr Halych (hereinafter referred to as PSAU), acting based on of the Statute on the one hand and Vilnius Gediminas Technical University, represented by the Rector Romualdas Kliukas, on the other hand, and together referred to as the Parties, concluded this cooperation agreement (hereinafter - the Agreement) and agreed on the following.

1. Subject and purpose of the Agreement

1.1. The subject of this Agreement is cooperation between the Parties in the areas determined by the terms of this Agreement in order to join forces to promote the development of education and science at PSAU, implement scientific and educational programs and projects, strengthen the material and technical base of the Parties, and on this basis to fully meet their needs in solving educational and scientific problems.

1.2. The purpose of cooperation is establishment of effective interaction of representatives of the Parties and determination of directions for further cooperation, promotion of exchange and cooperation, practical training of specialists.

1.3. The Agreement extends to cooperation with departments of the faculty of engineering and technology and other departments of the university interested in the application of innovative technologies in construction.

2. Directions of cooperation

2.1. In order to achieve the purpose of this Agreement, the Parties agree on cooperation in the following areas:

- organization of joint scientific and innovative projects aimed at solving current problems that are of common interest to the Parties;
- carrying out the exchange of information necessary for the joint activities of the Parties;
- introduction of experience of academic activities of specialists of Vilnius Gediminas Technical University in the educational process of training specialists in the field of construction and civil engineering;
- placement to practice of students of higher education, as well as scientific and pedagogical workers for internships;
- implementation of scientific projects and developments, including jointly with the employees of Vilnius Gediminas Technical University;
- publishing news about cooperation on the websites of the Parties and in social networks;
- conducting joint scientific and innovative projects and other events, creating technology parks, business incubators, startups, etc.;
- participation in joint projects on education, competitions and other forms of attraction of scientific investments;
- exchange of educational and methodical materials and reference literature;
- conducting joint educational-methodical and scientific-methodical conferences, seminars, meetings, round tables,

м. Полтава «22» 03 2024 р.

Полтавський державний аграрний університет в особі ректора Галича Олександра Анатолійовича (в подальшому іменується - Університет), який діє на підставі Статуту з однієї сторони та Vilnius Gediminas Technical University, в особі ректора Romualdas Kliukas, з другої сторони, а разом іменовані - Сторони, уклали цей договір про співробітництво (надалі - Договір) та домовились про наступне.

1. Предмет і мета договору

1.1. Предметом цього Договору є співробітництво між Сторонами в напрямках, що визначаються умовами цього Договору з метою об'єднання зусиль щодо сприяння розвитку освіти і науки в Полтавському державному аграрному університеті, реалізації науково-освітніх програм і проєктів, зміцнення матеріально-технічної бази Сторін і на цій основі найбільш повного задоволення їх потреб у вирішенні задач освітньої та наукової діяльності.

1.2. Метою співробітництва є налагодження ефективної взаємодії представників Сторін та визначення напрямків подальшого співробітництва, сприяння обміну та співпраці, проведення практичної підготовки фахівців

1.3. Договір поширюється на співробітництво з кафедрами інженерно-технологічного факультету та інші кафедри університету зацікавлені в застосуванні інноваційних технологій у будівництві.

2. Напрями співробітництва

2.1. Задля досягнення мети цього Договору Сторони домовляються про співробітництво за такими напрямами:

- організація спільних наукових та інноваційних проєктів, спрямованих на вирішення актуальних проблем, які становлять спільний інтерес Сторін;
- здійснення обміну інформацією, необхідною для спільної діяльності Сторін;
- впровадження досвіду навчальної діяльності фахівців Vilnius Gediminas Technical University в навчальний процес при підготовці фахівців в галузі будівництва та цивільної інженерії
- направлення на практику, здобувачів вищої освіти, а також науково-педагогічних працівників на підвищення кваліфікації;
- виконання наукових проєктів і розробок, у тому числі спільно з викладачами Vilnius Gediminas Technical University;
- розміщення новин про співробітництво на веб сайтах Сторін та в соціальних мережах;
- проведення спільних наукових, інноваційних проєктів та інших заходів, створення технопарків, бізнес-інкубаторів, стартапів тощо;
- участь у спільних проєктах з питань освіти, конкурсах та інших формах залучених наукових інвестицій;
- обмін навчально-методичними матеріалами, бібліографічною й довідковою літературою;
- проведення спільних навчально-методичних та науково-методичних конференцій, семінарів, нарад, круглих столів, тренінгів з проблем впровадження

trainings on the problems of introducing new learning technologies;

- joint preparation of training manuals, scientific papers and other publications of a scientific and methodical nature, review of scientific and educational literature, monographs, dissertation studies at the request of one of the Parties;
- providing opportunities to be published in periodicals of another Party;
- development of a program of joint scientific and research works, if necessary, the Parties conclude agreements on their implementation;
- to publish scientific works in co-authorship;
- to inform each other about their activities, important events in scientific life, educational work and other activities related to the areas of activity provided for in this Agreement;
- conducting cultural and artistic programs;
- joint implementation of research projects, including international grants.

2.2. In the case of the need to perform paid scientific and research work in the fields provided for in this Agreement, or to carry out other paid activities, their terms and the procedure for calculations between the Parties are determined by separate Additional Agreements.

- the list of types of cooperation and obligations of the Parties is not exhaustive and may be supplemented or revised upon the agreement of the Parties, which is formalized by additional agreements;
- cooperation of the Parties is carried out on the basis of this Agreement and other agreements that may be concluded by the Parties.

3. Mutual responsibilities

3.1. Within the framework of this Agreement, the Parties are guided by the norms of the current legislation of Ukraine, and interact on the principles of legality, voluntariness, equality, transparency and openness, mutual benefit and responsibility for the results of cooperation.

3.2. The Parties interact with each other on matters of fulfillment of the purpose of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider issues arising during cooperation.

3.3. The Parties consent to the processing of personal data in accordance with the laws of the European Union.

When performing this Agreement, the Parties guarantee the confidentiality of the information transmitted to each other and undertake not to disclose or transfer the information received by them to third Parties, except for cases provided for by the legislation of European Union and with the written consent of the other Party.

By signing this Agreement, each of the Parties, in accordance with the Law of European Union, gives the other Party unequivocal unconditional permission to

нових технологій навчання;

- спільна підготовка навчальних посібників, наукових праць та інших видань наукового і методичного характеру, рецензування наукової та навчальної літератури, монографій, дисертаційних досліджень на прохання однієї зі Сторін;
- надання можливостей публікуватися у виданнях іншої Сторони;
- розробка програми спільних науково-дослідницьких робіт, за необхідністю Сторони укладають між собою угоди щодо їх виконання;
- у співавторстві друкувати наукові праці;
- інформувати одна одну про свою діяльність, важливі події у науковому житті, навчально-виховну роботу та інші заходи, що торкаються напрямків діяльності, передбачених даною Угодою;
- проведення культурних, мистецьких програм;
- спільна реалізація дослідницьких проєктів, в тому числі міжнародних грантів.

2.2. У випадку необхідності виконання оплатних науково-дослідних робіт у галузях передбачених цим Договором, або проведення іншої оплатної діяльності, їхні терміни і порядок розрахунків між Сторонами визначаються окремими Додатковими угодами.

- перелік видів співробітництва й обов'язків Сторін не є вичерпним і може бути доповнений або переглянутий за згодою Сторін, що оформляється додатковими угодами;
- співробітництво Сторін здійснюється на основі цього Договору та інших договорів, які можуть бути укладені Сторонами.

3. Взаємні зобов'язання

3.1. В межах цього Договору Сторони керуються нормами діючого законодавства України, здійснюють взаємодію на принципах рівноправності, відкритості, взаєморозуміння.

3.2. Сторони взаємодіють один з одним з питань виконання мети цього Договору через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду виникаючих питань при співробітництві.

3.3. Сторони дають згоду на обробку персональних даних згідно законів Європейського Союзу.

При виконанні цього Договору, Сторони гарантують конфіденційність інформації, що передається один одному і зобов'язуються не розголошувати і не передавати отриману ними інформацію третім особам, за винятком випадків, передбачених законодавством Європейського Союзу та письмової згоди іншої Сторони.

Своїм підписом під цим Договором кожна зі сторін відповідно до закону Європейського Союзу надає іншій стороні однозначний беззастережний дозвіл на обробку, використання, зберігання наданих ними персональних даних в обсязі, що міститься в

process, use, and store the personal data provided by them to the extent contained in this Agreement. The Parties guarantee that the personal data contained in this Agreement and documents related to its conclusion, execution, termination and termination are obtained on legal grounds.

3.4. The Parties undertake to cooperate in the areas of activity that are the subject of the Agreement.

3.5. The Parties are obliged on a voluntary basis to use the scientific potential and material and technical base in the performance of joint tasks, to exchange information on cooperation issues within the limits of their competence.

3.6. The Parties undertake to resolve all issues, problems and disagreements that may arise in the process of cooperation through mutual constructive negotiations, taking into account the interests of both Parties and the purpose of this Agreement.

3.7. The Parties of this Agreement undertake to observe and ensure compliance with the requirements of anti-corruption legislation by their participants, as well as persons acting on their behalf, not to take actions that may violate the norms of anti-corruption legislation in connection with the fulfilment of their obligations under this Agreement.

4. Liability of the Parties

4.1. In the event of disputed situations arising the Parties shall settle through negotiations.

4.2. The Contracting Parties are released from responsibility for non-fulfilment or improper fulfilment of the terms of this Agreement, if the violations of the terms of the Agreement were the result of force majeure circumstances, which the Parties were not aware of at the time of signing the Agreement and which could not be prevented by acceptable means.

4.3. Failure to inform or untimely notification deprives the Party of the right to refer to force majeure circumstances (circumstances of force majeure) as a basis for exemption from responsibility.

5. Term of validity of the Agreement

5.1. This Agreement enters into force from the moment of signing by the Parties and is valid for 5 years.

5.2. The Agreement may be supplemented or changed upon the agreement of the Parties. The changes are formalized in Additional Agreements in writing and become an integral part of this Agreement.

5.3. The Parties may prematurely terminate this Agreement at any time by notifying the other Party in writing no later than 30 days in advance.

цьому Договорі. Сторони гарантують, що персональні дані, які містяться в цьому Договорі та документах, пов'язаних із його укладенням, виконанням, припиненням та розірванням отриманні на законних підставах.

3.4. Сторони беруть на себе зобов'язання співробітництва за напрямками діяльності, що є предметом Договору.

3.5. Сторони зобов'язані на добровільних засадах використовувати науковий потенціал та матеріально-технічну базу при виконанні спільних завдань, у межах своєї компетенції обмінюватися інформацією з питань співробітництва.

3.6. Сторони зобов'язуються всі питання, проблеми і розбіжності, які можуть виникнути у процесі співробітництва, вирішувати шляхом взаємних конструктивних переговорів з урахуванням інтересів обох Сторін і мети цього Договору.

3.7. Сторони даного Договору зобов'язуються дотримуватися і забезпечувати дотримання вимог антикорупційного законодавства їх учасниками, а також особами, які діють від їх імені, не вживати дій, які можуть порушити норми антикорупційного законодавства у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за цим Договором.

4. Відповідальність сторін

4.1. У разі виникнення спірних питань Сторони вирішують їх шляхом переговорів.

4.2. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання умов цього Договору, якщо порушення умов Договору стало наслідком обставин форс-мажорних обставин, про які Сторони не могли знати на момент підписання Договору і яким не могли запобігти загальнодоступними способами.

4.3. Відсутність інформування або несвоєчасне інформування позбавляє Сторону права посилатися на форс-мажорні обставини (надзвичайні обставини) як на підставу для звільнення від відповідальності.

5. Строк дії Договору

5.1. Даний Договір вступає в силу з моменту підписання Сторонами та діє 5 років.

5.2. Договір може бути доповнений або змінений за погодженням Сторін. Зміни оформлюються Додатковими угодами в письмовому вигляді та стають невід'ємною частиною цього Договору.

5.3. Сторони можуть достроково припинити дію цього Договору в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 днів.

6. Final regulations

6.1. The Parties undertake to notify each other in writing in the event of a decision to liquidate or reorganize one of the Parties within 10 calendar days from the date of such decision. In case of reorganization of any of the Parties, the legal successor of the Party of the Agreement directly assumes all rights and obligations under this Agreement, unless the Parties have additionally decided otherwise.

6.2. Neither Party has the right to transfer its rights under the Agreement to a third Party without the written consent of the other Party.

6.3. In the event of a change in details, the Parties must notify each other in writing within 10 days.

6.4. The Parties do not bear any property and financial obligations under this Agreement.

6.5. The Parties certify and guarantee that they do not and did not:

- carry out economic activities in cooperation with the aggressor state within the meaning of Article 111¹ "Collaborative activity" of the Criminal Code of Ukraine, as well as with illegal authorities created in temporarily occupied territories, including the occupation administration of the aggressor state;

- transfer of material resources to illegal armed or paramilitary formations created in temporarily occupied territories and/or armed or paramilitary formations of the aggressor state;

- support of decisions and/or actions of the aggressor state, armed formations and/or occupation administration;

- promotion of armed aggression against Ukraine;

- economic activity with companies in which the ultimate beneficial owner and/or shareholder and/or person who makes key decisions is the PEP of the aggressor state and/or a person to whom Ukrainian or international sanctions have been applied.

The Parties certify and guarantee that:

- do not maintain business relations with the aggressor state, do not sell goods and/or services in the temporarily occupied territories and/or to representatives of the aggressor state, and/or do not provide other support for the economic activity of the aggressor state;

- do not have branches, representative offices, separate units, etc., which are located and/or carry out economic activities on the territory of the aggressor state.

6.6. This Agreement is drawn up in full understanding of its terms and terminology in the Ukrainian and English languages, one copy for each Party. The English language of the contract takes precedence over the Ukrainian language.

6. Прикінцеві положення

6.1. Сторони зобов'язуються письмово повідомляти одна одну у випадку прийняття рішення про ліквідацію або реорганізацію однієї із Сторін протягом 10-х календарних днів з дати прийняття такого рішення. У разі реорганізації будь-якої із Сторін, правонаступник Сторони договору безпосередньо приймає на себе всі права та обов'язки за цим Договором, якщо Сторони додатково не вирішили інакше.

6.2. Жодна зі Сторін не має права передати свої права за Договором третій стороні без письмової згоди другої Сторони.

6.3. У разі зміни реквізитів Сторони обов'язково повідомляють одна одну письмово у 10-денний термін.

6.4. Сторони не несуть ніяких майнових і фінансових зобов'язань за цим Договором.

6.5. Сторони засвідчують та гарантують, що не здійснюють та не здійснювали:

- провадження господарської діяльності у взаємодії з державою-агресором в розумінні статті 111¹ «Колабораційна діяльність» Кримінального кодексу України, а також з незаконними органами влади, створеними на тимчасово окупованих територіях, у тому числі окупаційною адміністрацією держави-агресора;

- передачу матеріальних ресурсів незаконним збройним чи воєнізованим формуванням, створеним на тимчасово окупованих територіях, та/або збройним чи воєнізованим формуванням держави-агресора;

- підтримку рішень та/або дій держави-агресора, збройних формувань та/або окупаційної адміністрації;

- сприяння збройній агресії проти України;

- господарську діяльність з компаніями, в яких кінцевим бенефіціарним власником та/або акціонером та/або особою, яка приймає ключові рішення, є ПЕП держави-агресора та/або особа до якої застосовані українські чи міжнародні санкції.

Сторони засвідчують та гарантують, що:

- не підтримують ділові відносини з державою-агресором, не здійснюють реалізацію товарів та/або послуг на тимчасово окупованих територіях та/або представникам держави-агресору та/або не здійснюють іншу підтримку господарської діяльності держави-агресора;

- не мають філій, представництв, відокремлених підрозділів тощо, які розташовані та/або здійснюють господарську діяльність на території держави-агресора;

6.6. Цей Договір складено при взаємному розумінні його умов та термінології українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної із Сторін. Англійська мова договору має пріоритет над українською мовою.

7. Coordinators of activities and interaction of the Parties

7.1. From Poltava State Agrarian University: rector Oleksandr HALYCH.

7.2. From Vilnius Gediminas Technical University rector Romualdas KLIUKAS.

IDENTIFICATION OF THE PARTIES

Poltava State Agrarian University

36003, Skovorody st. 1/3,

Poltava, Poltava region

Phone: +380 53 21 50 02-73

rdal@pdaa.edu.ua

Rector

Oleksandr HALYCH

Vilnius Gediminas Technical University

Saulėtekio al. 493, LT-10223 Vilnius

For general information: +370 5 274 5030,

vilniustech@vilniustech.lt

Fax +370 5 270 0112

Rector

Romualdas Kliukas

7. Координатори діяльності і взаємодії Сторін

7.1. Від Полтавського державного аграрного університету: ректор Олександр ГАЛИЧ.

7.2. Від Gediminas Technical University – ректор Romualdas KLIUKAS.

РЕКВИЗИТИ СТОРІН

Полтавський державний аграрний університет

36003, м. Полтава,

вул. Сковороди 1/3,

e-mail: rdal@pdaa.edu.ua

тел: +380 53 21 50 02-73

Rector

Олександр ГАЛИЧ

Vilnius Gediminas Technical University

Saulėtekio al. 493, LT-10223 Vilnius

For general information: +370 5 274 5030,

vilniustech@vilniustech.lt

Fax +370 5 270 0112

Rector

Romualdas Kliukas

Виконавець перекладу:
фахівець відділу
міжнародних зв'язків

Олена СМІРНОВА

Погоджено:
начальник юридичного
відділу

Оксана СЕМЕНКО